

MATARIKI

HE

KĀHUI

REO

15 & 16 o HŪRAE | 15 & 16 JULY 2024
HOLY TRINITY CATHEDRAL, PARNELL

**WORLD
CHOIR
GAMES**

wcg2024.co.nz

Tēnā koutou katoa!

A very warm welcome to Holy Trinity Cathedral for these première performances of Matariki He Kāhui Reo (MHKR), the signature artistic contribution of Aotearoa New Zealand to the 13th World Choir Games.

MHKR is a ten-movement cantata, composed to the texts of three Māori writers by a group of this country's finest choral composers, for performance by some of its most outstanding choirs.

Each movement is based on one of the nine whetū of the Matariki star cluster as identified by renowned Māori astronomy expert Professor Rangī Matamua, with the guiding star, Matariki herself, taking the two framing movements.

Devised by WCG2024 Artistic & Games Director John Rosser and developed in conjunction with creative collaborators Robert Wiremu and Ataahua Papa, MHKR will be sung entirely in te reo Māori by seven of this country's leading vocal groups and a specially formed ensemble, with added contributions from Matariki herself and a bi-lingual narrator.

Matariki He Kāhui Reo is a momentous work in the choral history of Aotearoa. We greatly appreciate the vision of the New Zealand Choral Federation, Creative NZ and the Chisholm Whitney Charitable Trust in recognising this through their support.

We hope you enjoy this very special night among the stars.

Aroha nui!

NAU MAI, HAERE MAI

A Labour of Love

MHCR was conceived in 2018, as a way of commissioning new music from this country's top choral composers for the 2020 World Symposium on Choral Music. Asking each writer to contribute a piece to a multi-movement choral work seemed an ideal way of stretching a very limited budget, especially on a theme that split so naturally into several parts and was so quintessentially of Aotearoa New Zealand.

A Creative NZ Arts Grant in 2019 aided the work's gestation and Ataahua Papa introduced us to Professor Rangi Matamua, who invited our small project team to a weekend at his ancestral marae in dark-sky Ruatāhuna to learn about the nine whetū of the Matariki cluster and observe them in the evening mist. In a furnace of inspiration, MHCR was named, its kupu (lyrics) were written and, to test an idea, Tuirina Wehi came up to Auckland and walked throughout the cathedral, singing.

After Covid destroyed the Symposium in March 2020, MHCR languished for many months in utero. But the prospect of the World Choir Games offered a new dawn, and by 2023 the level of certainty needed to engage our finest choral writers and singers had returned. Composers were allotted their kupu, choirs duly sent their waiata, and the stars had finally aligned.

We are thrilled that you are here with us to attend the birth of a different kind of cluster: a unprecedented coming together of composers, choirs and audience around a work that is uniquely of this place.

Mānawatia a Matariki!

John Rosser

Ko Matariki te kairuuri o Te Mangooroa.

Na Kiingi Tawhiao tēnei tongikura e kōrero ana mō te kāhui whetū o Matariki. Nō mātou te tira tito te whiwhi i te orokohanga o tēnei kaupapa hei whakanui i te mātahi o te tau Māori. He kaupapa whakahirahira tēnei mō tēnei momo waiata, mō te waiata tira. Ko te manako ia, kia rongohia ngā kupu katoa, kia tau te māramatanga ki te hinengaro.

The second Māori King, King Tawhiao uttered the words "Matariki is the surveyor of the Milky Way". For centuries, Matariki has guided te ao Māori in their everyday lives and now, Aotearoa gets to enjoy a public holiday that is uniquely of this place and time.

Enjoy these performances of music from acclaimed composers and sung by the delightful voices of a vast array of choral groups, and above all, celebrate this special time of year. Remember to look up!

Mānawa maiea te mātahi o te tau.

Ataahua Papa

Ngāti Koroki Kahukura, Ngāti Mahuta

MATARIKI HE KĀHUI REO

- | | | |
|-----|--|--------------------------------|
| 1. | MATARIKI opening movement | Rangi Matamua / David Hamilton |
| | All (cond. Robert Wiremu) | |
| 2. | PŌHUTUKAWA | Tuirina Wehi |
| | Ensemble | |
| 3. | TUPUĀNUKU | Tuirina Wehi / Chris Artley |
| | Choralation (cond. Fiona Wilson) | |
| 4. | TUPUĀRANGI | Tuirina Wehi / Chris Artley |
| | The Graduate Choir NZ (cond. Terence Maskell) | |
| 5. | WAITĪ | Ataahua Papa / Rosa Elliott |
| | Voices NZ (cond. Karen Grylls) | |
| 6. | WAITĀ | Ataahua Papa / Reuben Rameka |
| | Auckland Chamber Choir (cond. Jonathan Palmer) | |
| 7. | WAIPUNARANGI | Ataahua Papa / Anthony Ritchie |
| | Viva Voce (cond. John Rosser) | |
| 8. | URURANGI | Ataahua Papa / Anthony Ritchie |
| | New Zealand Youth Choir (cond. David Squire) | |
| 9. | HIWA-I-TE-RANGI | Tuirina Wehi |
| | Fortissimo (cond. Jacob Moore) | |
| 10. | MATARIKI closing movement | Rangi Matamua / David Hamilton |
| | All (cond. Robert Wiremu) | |

Matariki He Kāhui Reo is approximately a 70-minute performance and will proceed without an interval.

CREATIVE TEAM

John Rosser
Co-Producer / Deviser

Robert Wiremu
Co-Producer / Plenary Conductor

Ataahua Papa
Co-Producer / Director

COMPOSERS

David Hamilton

Anthony Ritchie

Chris Artley

Tuirina Wehi

Rosa Elliott

Reuben Rameka

LYRICISTS

Tuirina Wehi

Ataahua Papa

Rangi Matamua ONZM

SCRIPT WRITER

Scotty Cotter

SOLO PERFORMERS

Tuirina Wehi
Matariki

Piripi Taylor
Narrator

Philip Smith
Organist

CHOIRS

Auckland Chamber Choir
(dir. Jonathan Palmer)

Choralation
(dir. Fiona Wilson)

Ensemble

Fortissimo
(dir. Jacob Moore)

New Zealand Youth Choir
(dir. David Squire)

The Graduate Choir New Zealand
(dir. Terence Maskell)

Viva Voce
(dir. John Rosser CNZM)

Voices New Zealand
(dir. Karen Grylls CNZM)

PRODUCTION

Lynne Cardy
Programme Manager

Kylie Sealy
Executive Producer

Spencer Earwaker
Production Manager

Lucie Camp
Stage Manager

Molloy
Lighting Designer

Intec.
Sound

Tori Manley-Tapu
Costume Designer

Andari Anggamulia
Surtitles

Wiremu Barriball
(Ngāti Raukawa ki te Tonga,
Te Rarawa, Te Ātiawa)
Illustrations

HE KŌRERO MŌ TE KAUPAPA ABOUT THE PROJECT

The rise of Matariki in the winter skies above Aotearoa is an important time in the Māori calendar, as it signifies the start of the Māori New Year.

For Māori, astronomy was woven into all facets of life. Experts would follow the maramataka, observing the night sky, studying star patterns, charting planet movements, recording the relationships between the stars and the moon, the land, the oceans, lakes, and rivers.

Fishing, planting, harvesting and everyday sustenance and survival were guided by these relationships and observances. All of these celestial beings were attributed qualities and named accordingly, and their stories were woven in the histories of the people, rendered as song and haka lyrics and utilised as a way to mark important events and passages of time.

Historically, new year celebrations provided the opportunity for whānau to come together to remember, to acknowledge, to celebrate and to plan ahead. For a long time, these celebrations were only acknowledged and practiced by iwi in their communities. Aotearoa has undergone a cultural renaissance, making this knowledge and mātauranga an integral part of the fabric of this country.

In 2020, John Rosser, Robert Wiremu, Ataahua Papa and Tuirina Wehi converged on the Ruatāhuna home of Rangi Matamua ONZM, cultural leader, Māori astronomer and pioneering Māori academic. Rangi is largely responsible for the resurgence of knowledge around the stars, Matariki in particular, and Māori divisions of time.

The introduction of a public holiday in Aotearoa New Zealand in 2022 reinforced the idea that this time of year was ideal to bring all communities together in remembrance, in celebration and to look forward. It provides the opportunity for everyone from all walks of life, all backgrounds and all ages to celebrate the unique story that is Aotearoa, helping us to grow and share traditions.

Observing the stars and listening to the stories of old provided inspiration for the creation of Matariki: He Kāhui Reo, a project that brings together traditional knowledge and choral music to create a legacy of storytelling that will be recorded in the history books and in time, these waiata tira will be performed in choral events around the globe.

**Mānawa maiea te putanga o Matariki
Mānawa maiea te ariki o te rangi
Mānawa maiea te Mātahi o te tau**

**Mānawatia a Matariki
Celebrate Matariki**

MATARIKI

Kauaka rā te rā tapu
taupurua iho te rangi tīhore
te rangi waruhia
kia mātau koe ki te kete a Tāne
i homaitia nei hei tohu mō tōna
matua i te Rangi.
Mānawa maiea te putanga o Matariki
Mānawa maiea te ariki o te rangi
Mānawa maiea te mātahi o te tau.
Whano, whano
Haramai te toki ata huakirangi
Haumi e
Hui e
Tāiki e!



Let not my sacred sky
be overcast,
but cloudless and clear,
so you will know the basket of Tāne
that was placed in the sky to adorn Rangi.
Celebrate the rising of Matariki,
celebrate the lord of the sky,
celebrate the New Year.
Unite, unite
And bring forth the dawn
Together
In union
We are one!

PŌHUTUKAWA



E whiti, e te rā ki runga i ō mokopuna
me te maimai aroha
Koropā, e moe i ahau ka tangi tonu nei,
e oki

Ahakoā kei tawhiti taku tinana,
kei reira kei Pōhutukawa taku wairua
Whāia atu tō hoa pūmau, i tawhiti i a koe
Nāia kua piri anō kōrua
Kua kata te pō

E whiti, e te rā ki runga i ō mokopuna
me te maimai aroha
Koropā, e moe i ahau ka tangi tonu nei,
e oki

Ahakoā kei tawhiti taku tinana,
kei reira kei Pōhutukawa taku wairua
Whāia atu tō hoa pūmau, i tawhiti i a koe
Nāia kua piri anō kōrua
Kua kata te pō i te imoimorei a
Te Wehi-o-te-rangi

Let the sun shine upon your descendants
as an expression of affection
Grandpa, rest now as I mourn for you,
rest in peace
Although we are apart,
my spirit goes to you
Join your soul mate beyond the veil
Now you are reunited
The ancestors whom adorn
the night sky celebrate

Let the sun shine upon your descendants
as an expression of affection
Grandpa, rest now as I mourn for you,
rest in peace
Although we are apart,
my spirit goes to you
Join your soul mate beyond the veil
Now you are reunited
The ancestors whom adorn
the night sky celebrate you, for you are
the epitome of the star,
Te Wehi-o-te-rangi



TUPUĀNUKU

Hauhake tū, ka tō Matariki
Tērā te whetū taukamo ana mai
Tupuānuku
Te puhi o te rangi
I homai hei tīrama i te ao
Nau mai ngā hua
Miromiroa e Tāne
Matariki ahunga nui!

The harvest ends when Matariki sets
There is the star blinking in the sky
Tupuānuku
The adored of the heavens
Who was given to shine on the world
We welcome the bounty
Ripened by Tāne
The great mounds of Matariki!



TUPUĀRANGI

Tirohia atu nei ngā takiaho a Matariki
Me ko Tupuārangi e pīataata mai ana
Kia whakarongo te taringa ki te waha o Rangi
E homai ana rongo
Ka rere a Matariki, ka wera te hinu
Ka marū te kūkū, te kōkō, te kākā
Ko te pua nui a Tāne e!

I gaze up at the offspring of Matariki
And Tupuārangi shines brightly
Listen to the tidings of Rangi (Sky Father)
Signalling its news
When Matariki rises, the fat is heated
And the birds are cooked
The bounty of Tāne abounds!

WAITĪ

Me hoki ki te wai
Tōku awa koiora me ōna pikonga
He kura tangihia o te mātāmuri
Ko au ko te awa
Ko te awa ko au
Te papa tākaro o ngā taniwha rau, o tuoro
Ko Tangaroa ararau
He tūhono, he tauhere
Nō Maunga whakahī ki Moana
Nō Tangata ki Tupuna
Nō Whakaaro ki Maumahara
Roto, runga, raro
Ko ōna rerenga takatū
Ko ōna rerenga riporipo
Ko ōna rerenga āio
Ko te wai māori
Ko te oranga
Ko te mauritau



Return to the water
The river of life, each curve more
beautiful than the last
I am the river
and the river is me
The playground of many taniwha,
of mythical creatures
The many pathways of Tangaroa
connecting worlds and realms
from mountain to ocean
from human to ancestor
connecting thoughts to memories
inside, above, below
Strong flow
Swirling flow
Calm flow, gentle rippling
Fresh water
Life
Settling of spirit

WAITĀ

E heke iho ngā wai māori o Waitī
ki te wai mātaihai o Waitā

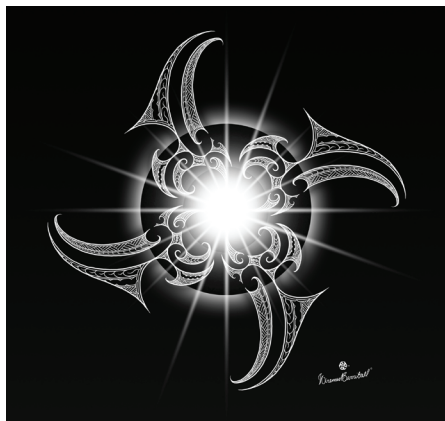
Tai timu, tai pari, tai ope, tai roa, tai nui

Takoto iho au ki te papa o tōku waka,
e arorangi ana ki te kāhui
whetū o Matariki,
te mātahi o te tau Māori
Pīataata mai, koutou o Matariki
Me ō koutou hīnātore
Kia whakaatahia mai ki a mātou
ngā tohu pai hei kohi kai,
kia ora ai te whānau

E tere atu ana ngā niao o tōku waka
ki runga i te pae o te moana
Ko tōku waka e patua nei e
te kaha o ngā ngaru
Te moana tuauriuri
Te moana waiwai
Te Moana Nui a Kiwa
Te Moana Tāpokopoko a Tāwhaki
Raukawa Moana
Te Ara a Kewa

Tai timu, tai pari, tai ope, tai roa, tai nui

Ka tau ki tai ki ngā wāhi rapu kai
Ki ngā wai hōhonu
Ki ngā wai maruru
Ki te kai e ngeangea mai nei
Ki ika nui, ika roa, tohorā, mangō,
taniwha, ururoa,
aupounamu, tuatini, mangōpare,
matawhā, horopekapeka, kōura, pāpaka,
kōpūtōtara, reremai, tōiki, tāmure,
tarakihi, hāpuku, pātiki



Tai timu, tai pari, tai ope, tai roa, tai nui

E huri te ihu o tōku waka ki te whenua,
ki takutai moana, ki tuaone
Ki te wāhi hahaka o te wai mātaihai
Ki te kohi kaimoana,
hei hākari ki ngā mōwaiwai
Kina, kūtai, pāua, kōura, pāpaka,
pipi, tuatua, tītiko, tio

Tangaroa whakamau tai

He wha tāwhara ki uta
He kiko tāmure ki tai

Toitū te marae a Tangaroa

Toitū te tangata

The fresh waters of Waitī flow into
the salt waters of Waitā,
connecting all waterways

Tides that ebb and flow,
that move in unison,
that are perpetual, that are full

As I lay on the deck of my waka hourua,
I turn my gaze upwards
to the star cluster Matariki which
signifies the beginning of the
Māori new year.

Shine down on us, Matariki
Twinkling, showing us signs and
predictions for gathering of food
for the sustenance of the family

My canoe traverses the ocean
Battling the strong and forceful waves
The vast ocean
The widespread ocean
The Pacific Ocean
The Tasman Sea
The Cook Strait
Foveaux Strait

Tides that ebb and flow,
that move in unison,
that are perpetual, that are full

The waka arrives at the deep-water
spaces where we gather food,
where food supplies are plentiful
and abundant

Ocean fish, long fish, whales,
all of the many kinds of sharks -
white pointer, great white, blue,
hammerhead, bronze whaler, crayfish,
crab, southern burrfish (only found
around Otago peninsula), snapper,
tarakihi, grouper, flounder

Tides that ebb and flow, that move in
unison, that are perpetual, that are full

The prow of my waka heads inland to the
foreshore, to the shallow waters

To gather seafood for a
mouth-watering feast
Sea urchin, mussels, abalone, crayfish,
crab, pipi, tuatua, mudsnail, oysters

Tangaroa, the deity of the ocean

An abundance of food from
the forests and crops

An abundance of food from the ocean
Ensures the sustenance of the people

The sustainability of the domain
of Tangaroa

Sustains the people

WAIPUNARANGI

Ko Waipunarangi

Te whetū o ngā wai e heke ana i te rangi

Ki te ākahukahu te āhua, he tau mākū,
he kaha hekenga o te ua, he waipuke

Ko “Matariki tāpuapua” te hua o te kaha
o te pūnoke

Ki te pīataata, ka iti iho te hekenga
o te ua

He whetū whakahirahira ki te hunga
hī ika, ki ngā kairaranga, ki te hunga
whakatere waka

Waipunarangi

Waipunarangi



Water that pools in the sky

The star that helps to predict rainfall

If the star is dim and does not shine
brightly, the rainfall will be heavy and
floods predicted

Matariki tāpuapua is the name given to
water pooling on the ground as the result
of persistent rain

Should the star shine bright and be
clearly visible, the rain fall will be less.

It is a star important to those who fish,
those who harvest resources for weaving
and to those who sail.

Waipunarangi

URURANGI

Ururangi

Ko Tāwhirimātea te atua o ngā hau

Ko Tāwhirirangi he ingoa anō tōna

E pā tō hau he wīni raro

He homai aroha

Kia tangi atu au i konei

He aroha ki te iwi

Ka momotu ki tawhiti

Ki Paerau

Ko wai e kite atu?

Kei whea aku hoa i mua rā?

I te tōnuitanga?

Ka haramai tēnei ka tauwehe

Ka raungaiti au ii



Ururangi

Tāwhirimātea is the god of the winds

He is also known by the name

Tāwhirirangi

Gently blows a northerly breeze

Bringing sorrow with it

While I sit here and mourn

'Tis my love for the people

that have departed afar

to Paerau

For who will see them now?

Where are my friends of yesteryear

That lived together?

They are separated from me

I am alone

HIWA-I-TE-RANGI

Kaupare ake ngā manawa poporetanga
Kaupare ake ngā hikawenga
Kaupare ake ngā inamaetanga

Ka pā te aroha ki te ngākau
Ka hotu te manawa mōhou
Kei te kāpehu, Hiwa-i-te-rangi e
Ka nanao ōku ringa ki ōhou

Kaupare ake ngā manawa poporetanga i ēnei iwi e
Tāwharautia te hunga e pēpēhia ana te wairua,
e pōuri ana, e māharahara ana,
e wherū ana i te taumaha o ngā whakaaro...
Ngā whakaaro...ngā whakaaro

Ki te wātea te hinengaro
me te kaha rere o te wairua
ka taea ngā mea katoa

Ka mahea te rangi, ka mahea te whenua,
ka mahea te moana kia wātea

Taumarutia mai, e Hiwa, hei painga mō te ao katoa

Shield us from our worries
Shield us from our heavy burdens
Shield us from our suffering

I'm concerned
and my heart sobs for you
Hiwa-i-te-rangi, compass of the night sky
My hands reach out to you and take hold

Shelter all people from their worries
Protect those that are heavy in spirit,
those that are sad
and suffering from anxiety and depression

When the mind is clear
and the spirit is free
all things are possible

Remove all inappropriate energies so that the skies, the land, the
oceans and everything in between are clear

Shelter us, Hiwa, and enhance the life essence for all of humanity



MATARIKI – HE KARAKIA WHAKAKAPI

Tātaitia rā,
tiwhaia ki runga rā,
ki a Matariki
ki a Pōhutukawa
ki a Tupuānuku
ki a Tupuārangi
ki a Waitī
ki a Waitā
ki a Waipunarangi
ki a Ururangi
ki a Hiwa-i-te-rangi
ki ngā whetū tapu o te tau.

Ringihia i te kete ko te Ika-nui-o-te-rangi
ka ngaro ki runga rā
Tihei mauri ora.

Mānawa maiea te putanga o Matariki
mānawa maiea te ariki o te rangi
mānawa maiea te Mātahi o te tau.

Whano, whano, haramai te toki
ata huakirangi
Haumi e, Hui e, Tāiki e!

Arranged and studded above,
are Matariki,
Pōhutukawa,
Tupuānuku,
Tupuārangi,
Waitī,
Waitā,
Waipunarangi,
Ururangi,
and Hiwa-i-te-rangi,
the sacred stars of the year.

Spilling forth from the basket and
scattered afar,
Tihei mauri ora.

Celebrate the rising of Matariki,
celebrate the lord of the sky,
celebrate the New Year.

Unite, unite and bring forth the dawn
Together, In union, we are one!
all things are possible

NGĀ MIHI NUI KI TE KĀHUI TAUTOKO

Huge Thank You to the following;

New Zealand Choral Federation

Creative New Zealand

Chisholm Whitney Charitable Trust

New Zealand Opera

Te Ohorere Williams | Ensemble

Taylor Wallbank | Ensemble

Keani Taruia-Pora | Ensemble

Alfred Fonoti-Fuimaono | Ensemble

Te Whainoa Te Wiata | Ensemble

Katherine Winitana | Ensemble

Venue staff of Holy Trinity Cathedral

“We give thanks for the pioneers and visionaries who built this taonga of Holy Trinity Cathedral/Te Whare Karakia Nui o te Tokotoru Tapu—a celebration of the three Tikanga Church in Aotearoa New Zealand.”

— Dean, clergy and staff team of Holy Trinity Cathedral

